

AVRUPA BİRLİĞİ'NİN GENİŞLEMESİNİN ARDINDAN TÜRKİYE İLE AVRUPA  
EKONOMİK TOPLULUĞU ARASINDA BİR ORTAKLIK YARATAN ANLAŞMA'YA  
EK PROTOKOL

PA/CE/TR/tr 1

BELÇİKA KRALLIĞI,

ÇEK CUMHURİYETİ,

DANİMARKA KRALLIĞI,

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ,

ESTONYA CUMHURİYETİ,

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ,

İSPANYA KRALLIĞI,

FRANSA CUMHURİYETİ,

İRLANDA,

İTALYA CUMHURİYETİ,

KIBRIS CUMHURİYETİ,

LETONYA CUMHURİYETİ,  
LİTVANYA CUMHURİYETİ,  
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI,  
MACARİSTAN CUMHURİYETİ,  
MALTA CUMHURİYETİ,  
HOLLANDA KRALLIĞI,  
AVUSTURYA CUMHURİYETİ,  
POLONYA CUMHURİYETİ,  
PORTEKİZ CUMHURİYETİ,  
SLOVENYA CUMHURİYETİ,  
SLOVAKYA CUMHURİYETİ,

FİNLANDİYA CUMHURİYETİ,

İSVEÇ KRALLIĞI,

BÜYÜK BRİTANYA ve KUZNEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI,

Bundan böyle Avrupa Birliği Konseyi tarafından temsil edilen "Üye Devletler" olarak  
anılabak

ve

Avrupa Birliği Konseyi tarafından temsil edilen AVRUPA TOPLULUĞU,

bir taraf,

ve Türkiye olarak anılabak TÜRKİYE CUMHURİYETİ,

diğer taraf olarak,

(1) Avrupa Ekonomik Topluluğu ile Türkiye arasında Ortaklık tesis eden Anlaşma'nın (bundan böyle "Ankara Anlaşması" olarak anılacak)<sup>1</sup> Ankara'da 12 Eylül 1963 tarihinde imzalandığını ve 1 Aralık 1964 tarihinde yürürlüğe girdiğini; bu Anlaşma'nın 30 Haziran 1973'te<sup>2</sup> imzalanan, Anlaşma'yı Danimarka, İrlanda ve Birleşik Krallık'ta uygulanır hale getiren Katma Protokol ile değiştirildiğini;

(2) Bu Anlaşma'nın, değişik haliyle, Avrupa Topluluğu'na katılımlarından sonra Yunanistan Cumhuriyeti, İspanya Krallığı, Avusturya Cumhuriyeti, Portekiz Cumhuriyeti, Finlandiya Cumhuriyeti, İsveç Krallığı'nda uygulanır hale geldiğini;

(3) Bu Anlaşma'nın, Türkiye ile 16 Nisan 2003 tarihinde Atina'da imzalanan ve 1 Mayıs 2004 tarihinde yürürlüğe giren, Çek Cumhuriyeti, Estonya Cumhuriyeti, Kıbrıs Cumhuriyeti, Letonya Cumhuriyeti, Litvanya Cumhuriyeti, Macaristan Cumhuriyeti, Malta Cumhuriyeti, Polonya Cumhuriyeti, Slovenya Cumhuriyeti, Slovakya Cumhuriyeti'nin Avrupa Birliği'ne tam üyeliğine ilişkin Anlaşma (bundan böyle "Katılım Anlaşması" olarak anılacak)<sup>3</sup> ile genişlemiş haliyle Avrupa Birliği'nin tüm Üye Ülkelerine uygulanabilir olduğunu;

<sup>1</sup> O.J 217, 29.12.1964 , syf. 3687

<sup>2</sup> O.J, L361,31.12.1977, syf.2.

<sup>3</sup> O.J, L236,23.9.2003, syf.17

NAZARA ALARAK:

Birliğin genişlemesi bağlamında Ortaklığın daha fazla geliştirilmesi hususundaki KARARLILIKLARIYLA

AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABİK KALMIŞLARDIR:

*AKİT TARAFLAR VE UYGULAMA ALANI*

*Madde 1*

1. Çek Cumhuriyeti, Estonya Cumhuriyeti, Kıbrıs Cumhuriyeti, Letonya Cumhuriyeti, Litvanya Cumhuriyeti, Macaristan Cumhuriyeti, Malta Cumhuriyeti, Polonya Cumhuriyeti, Slovenya Cumhuriyeti ve Slovakya Cumhuriyeti (bundan böyle "yeni Üye Devletler" olarak anılacaklar) Avrupa Ekonomik Topluluğu ile Türkiye arasında Ortaklık tesis eden, Ankara'da 12 Eylül 1963 tarihinde imzalanan Anlaşmaya (bundan böyle "Ankara Anlaşması" olarak anılacak) Taraf olacaklar ve her biri Avrupa Topluluklarının diğer Üye Devletlerinin, ismen Belçika Krallığı, Danimarka Krallığı, Almanya Federal Cumhuriyeti, Fransa Cumhuriyeti, İrlanda, İtalya Cumhuriyeti, Lüksemburg Büyük Düküğü, Hollanda Krallığı, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı, ayrıca Yunanistan Cumhuriyeti, İspanya Krallığı, Avusturya Cumhuriyeti, Portekiz Cumhuriyeti, Finlandiya Cumhuriyeti, İsveç Krallığı'nın yaptığı şekilde, aynı tarihte imzalanan Nihai Senete ekli bahsekonu Anlaşma metinlerini, Protokolleri ve Deklarasyonları ayrıca Ankara Anlaşmasıyla ilgili olarak kabul edilen tüm müteakip değişiklikleri, Anlaşmaları, Protokolleri, Kararları ve Deklarasyonları kabul edecek ve nazara alacaklardır.

2. Tüm metinde, bir önceki paragrafta kullanılan "Avrupa Topluluğu" ifadesi "Avrupa Ekonomik Topluluğu" ifadesi veya kısaltılmış olarak "Topluluk" yerine kullanılacaktır.

3. Ankara Anlaşması'nın 29. Maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilmiştir.

"Bu Anlaşma, Avrupa Topuluklarını kuran Andlaşmalarda belirlenen koşullar uyarınca sözkonusu Andlaşmaların uygulandığı topraklar ile Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde uygulanacaktır.

*AKÇT ANDLAŞMASININ SONA ERMESİ VE AKÇT ÜRÜNLERİ*

*Madde 2*

*AKÇT Andlaşmasının Sona Ermesi*

Taraflar, AB içerisindeki son kurumsal gelişmeleri gözönünde bulundurarak, Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğunu (AKÇT) kuran Andlaşma'nın sona ermesini müteakiben, Madde 1(1)'de Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğuna atıfta bulunan mevcut anlaşma hükümleri ve ilgili tasarrufların, Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu tarafından taahhüd edilen tüm hak ve yükümlülükleri devralan Avrupa Topluluğuna atıfta bulunmuş olacağını kararlaştırırlar.

*Madde 3*

*Menşe Kuralları*

Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğunu<sup>1</sup> kuran Andlaşma kapsamında yer alan ürünlere ilişkin olarak Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Anlaşma'ya (bundan böyle "Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması" olarak anılacaktır) ek Protokol 1 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

1. Madde 16 (4) aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

<sup>1</sup> O.J L 227, 7.9.1996, Ortak Komite'nin 8 Temmuz 1999 tarihli ve 2/99 sayılı Kararıyla son olarak değiştirildiği haliyle Anlaşma (O.J L 212, 12.8.1999)



"4. Sonradan verilen EUR.1 Dolaşım Belgeleri, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪV"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS ĮŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"

SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR";

2. Madde 17 (2) aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"2. Bu şekilde düzenlenen ikinci nüsha, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"

LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKĀTAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR";

3. Ek IV aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"EK IV

Fatura Beyanı Metni

Aşağıda metni verilen fatura beyanı, dipnotlara uyumlu bir şekilde yapılmalıdır.  
Ancak dipnotlar kopya edilmemelidir.

### İspanyolca Metin

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...<sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...<sup>(2)</sup>.

### Çekçe Metin

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...<sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...<sup>(2)</sup>.

### Danimarkaca Metin

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...<sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...<sup>(2)</sup>.

### Almanca Metin

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...<sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

### Estonca Metin

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...<sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ...<sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Yunanca Metin**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...<sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...<sup>(2)</sup>.

**İngilizce Metin**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

**Fransızca Metin**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

**İtalyanca Metin**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

**Letonca Metin**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

### Litvanyaca Metin

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

### Macarca Metin

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

### Maltaca Metin

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

### Almanca Metin

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...<sup>(2)</sup>.

### Lehçe Metin

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

Portekizce Metin

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

Slovençe Metin

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

Slovakça Metin

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

Fince Metin

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

İsveççe Metin

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

Türkçe Metin

İşbu belge (gümrük onay No: .....<sup>(1)</sup> kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ..... menşeli ve tercihli<sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

.....<sup>(3)</sup> (Yer ve tarih)

.....<sup>(4)</sup>

(İhracatçının imzası ve beyanı imzalayan kişinin adı ve soyadı okunaklı şekilde yazılmalıdır.)

<sup>1</sup> "Fatura Beyanı", Protokol'ün 20. maddesi çerçevesinde onaylanmış ihracatçı tarafından yapıldığında, onaylanmış ihracatçının onay numarası, bu boşluğa yazılmak zorundadır. Fatura Beyanı onaylanmış ihracatçı tarafından yapılmadığı takdirde, parantez içindeki kelimeler ihmal edilmeli veya bu bölüm boş bırakılmalıdır.

<sup>2</sup> Ürünlerin menşei belirtilmelidir. Fatura beyanı, Protokol'ün 33. maddesi çerçevesinde kısmen veya tamamen Ceuta ve Melilla menşeli ürünlere ilişkin olduğu takdirde, ihracatçı bunları beyanın yazıldığı belge üzerinde 'CM' işaretini kullanarak açıkça belirtmelidir.

<sup>3</sup> Belge üzerinde bilgi mevcutsa bu bilgiler ihmal edilebilir.

<sup>4</sup> Protokol'ün 19 (5). maddesine bakınız. İhracatçının imzalanması istenmediği hallerde, imzadan muafiyet, imzalayanın isminden de muafiyet anlamına gelir.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Bu dipnotlarda atıfta bulunulan protokol Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğunu kuran Anlaşma kapsamında yer alan ürünlere ilişkin olarak Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Anlaşma'ya ek Protokol 1'e atıfta bulunur.



## TARIM ÜRÜNLERİ

### Madde 4

#### Menş e Kuralları

AT-Türkiye Ortaklık Konseyi'nin tarım ürünlerinin ticaret rejimine ilişkin 25 Şubat 1998 tarihli ve 1/98 sayılı Kararı'na<sup>1</sup> (bundan böyle "Tarım Ürünlerine İlişkin Karar" olarak anılacaktır) ek Protokol 3 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

1. Madde 16 (4) aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"4. Sonradan verilen EUR.1 Dolaşım Belgeleri, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

<sup>1</sup> O.J.L 86, 20.3.1998, syf. 1

IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR";

2. Madde 17 (2) aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"2. Bu şekilde düzenlenen ikinci nüsha, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"

DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR";

3. Ek IV aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“EK IV

Fatura Beyanı Metni

Aşağıda metni verilen fatura beyanı, dipnotlara uyumlu bir şekilde yapılmalıdır. Ancak dipnotlar kopya edilmemelidir.

İspanyolca Metin

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...<sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...<sup>(2)</sup>.

Çekçe Metin

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...<sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...<sup>(2)</sup>.

Danimarkaca Metin

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...<sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...<sup>(2)</sup>.

Almanca Metin

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...<sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Estonca Metin**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...<sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ...<sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Yunanca Metin**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...<sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...<sup>(2)</sup>.

**İngilizce Metin**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

**Fransızca Metin**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

**İtalyanca Metin**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

### Letonca Metin

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

### Litvanyaca Metin

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

### Macarca Metin

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

### Maltaca Metin

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

### Almanca Metin

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...<sup>(2)</sup>.

### Lehçe Metin

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr. ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

Portekizce Metin

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

Slovençe Metin

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

Slovakça Metin

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

Fince Metin

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

İsveççe Metin

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

Türkçe Metin

İşbu belge (gümrük onay No: .....<sup>(1)</sup> kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ..... menşeli ve tercihlî<sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

.....<sup>(3)</sup> (Yer ve tarih)

.....<sup>(4)</sup>

(İhracatçının imzası ve beyanı imzalayan kişinin adı ve soyadı okunaklı şekilde yazılmalıdır. )

<sup>1</sup> "Fatura Beyanı", Protokol'ün 20. maddesi çerçevesinde onaylanmış ihracatçı tarafından yapıldığında, onaylanmış ihracatçının onay numarası, bu boşluğa yazılmak zorundadır. Fatura Beyanı onaylanmış ihracatçı tarafından yapılmadığı takdirde, parantez içindeki kelimeler ihmal edilmeli veya bu bölüm boş bırakılmalıdır.

<sup>2</sup> Ürünlerin menşei belirtilmelidir. Fatura beyanı, Protokol'ün 34. maddesi çerçevesinde kısmen veya tamamen Ceuta ve Melilla menşeli ürünlere ilişkin olduğu takdirde, ihracatçı bunları beyanın yazıldığı belge üzerinde 'CM' işaretini kullanarak açıkça belirtmelidir.

<sup>3</sup> Belge üzerinde bilgi mevcutsa bu bilgiler ihmal edilebilir.

<sup>4</sup> Protokol'ün 19 (5). maddesine bakınız. İhracatçının imzalaması istenmediği hallerde, imzadan muafiyet, imzalayanın isminden de muafiyet anlamına gelir."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Bu dipnotlarda atıfta bulunulan protokol AT-Türkiye Ortaklık Konseyi'nin tarım ürünlerinin ticaret rejimine ilişkin 25 Şubat 1998 tarihli ve 1/98 Kararı'na ek Protokol 3'e atıfta bulunur.



*Madde 5*

*Tarımsal ürünler için gümrük kotalarının düzeltilmesi*

Topluluğa ithal için Türkiye menşeli bazı tarımsal ürünlere uygulanabilir düzenlemeler ve Türkiye'ye ithal için Topluluk menşeli bazı tarımsal ürünlere uygulanabilir düzenlemeler ortak ve nizamlı bir şekilde Taraflarca Ankara Anlaşması'nın kurumsal çerçevesi içerisinde mümkün olan en kısa sürede kararlaştırılır. Bunu yaparken, mevcut ticaret imtiyazları ve tarımsal ürünlerde Türkiye ile Yeni Üye Devletler arasındaki geleneksel ticari akışlar gerektiği şekilde gözönünde bulundurulacaktır.

*GÜMRÜK BİRLİĞİ HÜKÜMLERİ*

*Madde 6*

*A.TR dolaşım belgesi ve idari işbirliği*

1. Türkiye veya yeni Üye Devletler tarafından uygun şekilde düzenlenen A.TR dolaşım belgeleri ilgili ülkelerde kabul edilir. A.TR dolaşım belgelerinin düzenlenmesi ve ilgili idari işbirliğinin hükümleri AT-Türkiye Gümrük İşbirliği Komitesi'nin<sup>1</sup> 1/2001 sayılı Kararı ile belirlenmiştir.

<sup>1</sup> O.J.L 98, 7.4.2001, syf. 31, 1/2003 sayılı Karar ile değiştirilen Karar (O.J.L 28, 4.2.2003, syf.51)

2. 1/2001 sayılı Kararın 10. Maddesi uyarınca düzenlenen A.TR dolaşım belgeleri aşağıdaki ibarelerden biri ile tasdik edilmelidir:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKÁTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"

FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR".

3. 1/2001 sayılı Kararın 11(6). Maddesi uyarınca basitleştirilmiş işlem usulüne göre düzenlenen A.TR dolaşım belgeleri aşağıdaki ibarelerden biri ile tasdik edilmelidir:

ES	"Procedimiento simplificado"
CS	"Zjednodušený postup"
DA	"Forenklet fremgangsmåde"
DE	"Vereinfachtes Verfahren"
ET	"Lihtsustatud tolliprotseduur"
EL	"Απλουστευμένη διαδικασία"
EN	"Simplified procedure"
FR	"Procédure simplifiée"
IT	"Procedura semplificata"
LV	"Vienkaršota procedūra"
LT	"Supaprastinta procedūra"
HU	"Egyszerűsített eljárás"
MT	"Procedura simplifikata"

NL	"Vereenvoudigde regeling"
PL	"Procedura uproszczona"
PT	"Procedimento simplificado"
SL	"Poenostavljen postopek"
SK	"Zjednodušený postup"
FI	"Yksinkertaistettu menettely"
SV	"Förenklat förfarande"
TR	"Basitleştirilmiş işlem".

4. 1/2001 sayılı Kararın 14. maddesi uyarınca sonradan düzenlenen A.TR dolaşım belgeleri aşağıdaki ibarelerden biri ile tasdik edilmelidir:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR".

*MADDE 7*

*Hariçte işleme*

1. AT-Türkiye Gümrük İşbirliği Komitesi'nin 1/2001 sayılı Kararı'nın 22 ila 26. Maddeleri uyarınca Türkiye veya yeni Üye Devletlerce düzenlenen INF 2 Bilgi Formu ilgili ülkelerde kabul edilir.

2. 1/2001 sayılı Kararın 26. Maddesi uyarınca düzenlenen ikinci nüsha INF 2 Bilgi Formu  
aşağıdaki ibarelerden biri ile tasdik edilmelidir:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"

FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR".

*Madde 8*

Geri Gelen Eşya

1. AT-Türkiye Gümrük İşbirliği Komitesi'nin 1/2001 sayılı Kararı'nın 35 ila 41. Maddeleri uyarınca düzenlenen ikinci nüsha INF 3 Bilgi Formu INF 3 ilgili ülkelerde kabul edilir.

2. 1/2001 sayılı Kararın 40. Maddesi uyarınca düzenlenen ikinci nüsha INF 3 Bilgi Formu aşağıdaki ibarelerden biri ile tasdik edilmelidir:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR".



## GEÇİŞ HÜKÜMLERİ

### Madde 9

#### *Sanayi ürünlerinin serbest dolaşımına ilişkin hükümler çerçevesinde statü ispat belgesi*

1. Aralarında daha önceden mevcut olan, Topluluk'la aynı menşe kurallarına dayanan bir menşe kümülasyonuna ve bu Madde kapsamında yeralan eşya için gümrük vergilerinde geri ödemenin veya muafiyetin yasaklanmasına olanak tanıyan tercihli ticaret anlaşmaları çerçevesinde, Türkiye veya yeni bir Üye Devlet tarafından usulüne uygun olarak düzenlenen menşe ispat belgeleri, aşağıdaki koşullar sağlandığı takdirde ilgili ülkelerde, Gümrük Birliği'nin nihai aşamasının uygulanması hakkında AT-Türkiye Ortaklık Konseyi'nin 22 Aralık 1995 tarihli ve 1/95 sayılı Kararı'nda yeralan sanayi ürünleri için serbest dolaşıma ilişkin hükümler<sup>1</sup> kapsamında statü ispat belgesi olarak kabul edilir:

- (a) Menşe ispat belgesi ve taşımacılık belgelerinin, en geç 30 Nisan 2004 tarihinde düzenlenmiş olması.
- (b) Menşe ispat belgesinin 1 Mayıs 2004 tarihinden itibaren dört ay içerisinde gümrük idarelerine ibraz edilmiş olması.

Eşyanın, o esnada aralarında mevcut olan tercihli anlaşma çerçevesinde Türkiye'ye veya yeni bir Üye Devlete ithalatının, 1 Mayıs 2004 tarihinden önce beyan edilmesi durumunda, yukarıda belirtilen tercihli ticaret anlaşmaları çerçevesinde sonradan düzenlenen bir menşe ispat belgesi, en geç 31 Ağustos 2004 tarihinde gümrük idarelerine ibraz edilmiş olması koşuluyla kabul edilebilir.

<sup>1</sup> O.J.L 35, 13.2.1996, syf. 1, 2/1999 sayılı Kararla değiştirilen Karar (O.J.L 72, 18.3.1999, syf. 36)

2. Paragraf 1'de atf yapılan menşe ispat belgelerinin sonradan kontrolüne ilişkin talepler, sözkonusu menşe ispat belgesinin düzenlenme tarihinden itibaren üç yıllık bir süre içerisinde, Türkiye veya Üye Devletlerin yetkili gümrük idareleri tarafından kabul edilir. Sözkonusu talepler, anılan gümrük idarelerine bir ithalat beyannamesi eşliğinde ibraz edilen menşe ispat belgesinin kabulünden itibaren üç yıllık bir süre içerisinde sözkonusu idarelerce yapılabilir.

*Madde 10*

*Kömür ve çelik ürünleri ile tarım ürünlerine ilişkin tercihli anlaşmaların hükümleri çerçevesinde menşe ispat belgesi ve idari işbirliği<sup>1</sup>*

1. Madde 9'da atıfta bulunulanlar haricinde kalan ürünler için kendi aralarında mevcut olan tercihli düzenlemeler çerçevesinde, Türkiye veya yeni bir Üye Devlet tarafından usulüne uygun olarak düzenlenen menşe ispat belgeleri, aşağıdaki koşullar sağlandığı takdirde ilgili ülkelerde kabul edilir:

- (a) Kazanılan sözkonusu menşenin, Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması veya Tarım Ürünlerine İlişkin Karar'da yeralan tercihli tarife önlemleri temelinde bir tercihli tarife muamelesine olanak tanınması.
- (b) Menşe ispat belgesi ve taşımacılık belgelerinin, en geç 30 Nisan 2004 tarihinde düzenlenmiş olması.

<sup>1</sup> 2003 Katılım Antlaşması, Ek IV No 5, 3 ila 5. paragraflarda atıfta bulunduğu üzere (OJ L 236, 23.9.2003, syf. 33)

Menş e ispat belgesinin 1 Mayıs 2004 tarihinden itibaren dört ay içerisinde gümrük idarelerine ibraz edilmiş olması.

Eşyanın, o esnada aralarında mevcut olan tercihli anlaşma çerçevesinde Türkiye'ye veya yeni bir Üye Devlete ithalatının, 1 Mayıs 2004 tarihinden önce beyan edilmesi durumunda, sözkonusu anlaşma veya düzenleme çerçevesinde sonradan düzenlenen bir menş e ispat belgesi, en geç 31 Ağustos 2004 tarihinde gümrük idarelerine ibraz edilmiş olması koşuluyla kabul edilebilir.

2. Türkiye ve yeni Üye Devletler, aralarında mevcut olan tercihli anlaşmalar çerçevesinde "onaylanmış ihracatçı" statüsüne ilişkin olarak vermiş oldukları yetkileri, aşağıdaki koşullar sağlandığı takdirde sürdürmeye yetkilidirler:

(a) Türkiye ile Topluluk arasında 1 Mayıs 2004 tarihinden önce mevcut olan anlaşmalarda da benzeri bir hükme yer verilmiş olması ve

(b) Onaylanmış ihracatçının, yürürlükte olan sözkonusu Anlaşma çerçevesinde, Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması'na ek Protokol 1'de veya Tarım Ürünlerine İlişkin Karar'a ek Protokol 3'te yer alan menş e kurallarını uyguluyor olması.

Sözkonusu yetkiler, Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması'na ek Protokol 1'de veya Tarım Ürünlerine İlişkin Karar'a ek Protokol 3'te yeralan koşullar çerçevesinde, katılım tarihinden itibaren en geç bir yıl içerisinde verilen yeni yetkilerle değiştirilir.

3. Paragraf 1 ve 2'de atıf yapılan tercihli anlaşmalar kapsamında düzenlenen menşe ispat belgelerinin sonradan kontrolüne ilişkin talepler, sözkonusu menşe ispat belgesinin düzenlenme tarihinden itibaren üç yıllık bir süre içerisinde, Türkiye veya Üye Devletlerin yetkili gümrük idareleri tarafından kabul edilir. Sözkonusu talepler, anılan gümrük idarelerine bir ithalat beyannamesi eşliğinde ibraz edilen menşe ispat belgesinin kabulünden itibaren üç yıllık bir süre içerisinde sözkonusu idarelerce yapılabilir.

#### *Madde 11*

##### **Transit Halindeki Eşya**

1. AT-Türkiye Ortaklık Konseyi'nin 22 Aralık 1995 tarihli ve 1/95 sayılı Kararı'nda yeralan sanayi ürünleri için serbest dolaşıma ilişkin hükümler ya da Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması veya Tarım Ürünlerine İlişkin Karar'daki tercihli tarife önlemleri temelinde tercihli tarife muamelesi, Türkiye'den yeni Üye Devletlerden birisine veya yeni Üye Devletlerin birisinden Türkiye'ye ihraç edilen, sanayi ürünleri için serbest dolaşıma ilişkin hükümler ya da Kömür ve Çelik Ürünleri Anlaşması'na ek Protokol 1 veya Tarım Ürünlerine İlişkin Karar'a ek Protokol 3 hükümlerine uygun olan, ve katılım tarihinde sevkiyat halinde olan veya Türkiye'de veya sözkonusu yeni Üye Devlette bir geçici depolama yeri, gümrük antreposu veya bir serbest bölgede bulunan ürünler için geçerlidir.

2. Sanayi ürünlerinin serbest dolaşımına dair hükümler ya da tercihli gümrük muamelesi ihracatçı ülkenin gümrük idareleri tarafından sonradan düzenlenen bir statü ispat belgesi veya bir menşe ispat belgesinin katılım tarihinden itibaren dört ay içerisinde ithalatçı ülkenin gümrük idarelerine ibraz edilmesi şartına bağlı olarak uygulanır.

#### *GENEL VE NİHAİ HÜKÜMLER*

##### *Madde 12*

Bu Protokol Ankara Anlaşması'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

##### *Madde 13*

1. Bu Protokol taraflarca kendi usullerine uygun olarak onaylanacak veya kabul edilecektir.

2. Taraflar bir önceki paragrafta atıfta bulunulan usullerin tamamlandığını birbirlerine bildireceklerdir. Onay veya kabul belgeleri Avrupa Birliği Konseyi Genel Sekreterliğine tevdi edilecektir.

*Madde 14*

Bu Protokol, son onay belgesinin tevdi edilmesini takip eden ilk ayın birinci günü yürürlüğe girer; 1 Mayıs 2004 tarihinden geçerli olmak üzere uygulanır.

*Madde 15*

İşbu Protokol Çekçe, Danimarkaca, Hollandaca, İngilizce, Estonca, Fince, Fransızca, Almanca, Yunanca, Macarca, İtalyanca, Letonca, Litvanca, Maltaca, Lehçe, Portekizce, Slovence, Slovakça, İspanyolca ve İsveççe ve Türkçe olarak iki suret halinde hazırlanmıştır, işbu metinlerden her biri eşit şekilde geçerlidir.

*Madde 16*

Eklere ve Protokolleri dahil olmak üzere bir bütün oluşturan Ankara Anlaşması metni ve ekli Deklarasyonlarla birlikte Nihai Senet Çekçe, Estonca, Macarca, Letonca, Litvanca, Maltaca, Lehçe, Slovakça ve Slovence kaleme alınacak ve işbu metinler orijinal metinlerin geçerli olduğu şekilde geçerli olacaktır. Ortaklık Konseyi bu metinleri onaylayacaktır.

AVRUPA BİRLİĞİ'NİN GENİŞLEMESİNİN ARDINDAN TÜRKİYE İLE AVRUPA EKONOMİK TOPLULUĞU  
ARASINDA BİR ORTAKLIK YARATAN ANLAŞMA'YA  
EK PROTOKOL

PROCOLO ADICIONAL  
AL ACUERDO  
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN ENTRE  
LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA  
Y TURQUÍA  
COMO CONSECUENCIA DE LA AMPLIACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA

DODATKOVÝ PROTOKOL  
K DOHODĚ  
ZAKLÁDAJÍCÍ PŘIDRUŽENÍ  
MEZI EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
A TURECKEM  
V DŮSLEDKU ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉ UNIE

TILLÆGSPROTOKOL  
TIL AFTALEN  
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING MELLEM  
DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB  
OG TYRKIET  
SOM FØLGE AF DEN EUROPÆISKE UNIONS UDVIDELSE

ZUSATZPROTOKOLL  
ZUM ABKOMMEN  
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
UND DER TÜRKEI  
AUFGRUND DER ERWEITERUNG DER EUROPÄISCHEN UNION

LEPINGU ASSOTSIATSIOONI LOOMISEKS  
EUROOPA MAJANDUSÜHENDUSE  
JA TÜRKI VAHEL  
LISAPROTOKOLL  
SEoses EUROOPA LIIDU LAIENEMISEGA

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ  
ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ

ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN  
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
AND TURKEY  
FOLLOWING THE ENLARGEMENT OF THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE ADDITIONNEL  
A L'ACCORD  
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE  
LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
À LA SUITE DE L'ÉLARGISSEMENT DE L'UNION EUROPÉENNE

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO  
DELL'ACCORDO  
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE TRA  
LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA  
E LA TURCHIA  
A SEGUITO DELL'ALLARGAMENTO DELL'UNIONE EUROPEA

PA/TR/CE/X 1a



PAPILDPROTOKOLS  
NOLĠGUMAM,  
AR KO IZVEIDO ASOCIACIJU  
STARP EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENU  
UN TURCIJU,  
NEMOT VĒRĀ EIROPAS SAVIENĪBAS PAPLAŠINĀŠANOS

SUSITARIMO,  
IŠTEIGIANČIO EUROPOS EKONOMINĒS BENDRĪJOS  
IR TURKIJOS ASOCIACIJĀ,  
PAPILDOMAS PROTOKOLĀS,  
SIEKIANT ATSIŅVELGTI I EUROPOS SAJUNGOS PLĒTRĀ

KIEGĒSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV  
AZ EURÓPAI UNIÓ BŐVÍTÉSÉT KÖVETŐEN  
AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG  
ÉS TÖRÖKORSZÁG KÖZÖTTI TÁRSULÁS  
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

PROTOKOLL ADDIZZJONALI  
GHALL-FTEHM  
LI JISTABILIXXI ASSOĊIAZZJONI BEJN  
IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA  
U T-TURKIJA  
WARA T-TKABBIR TA' L-UNJONI EWROPEA

AANVULLEND PROTOCOL  
BIJ DE OVEREENKOMST  
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT  
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN TURKIJE  
NAAR AANLEIDING VAN DE UITBREIDING VAN DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ DODATKOWY  
DO UKŁADU  
USTANAWIAJĄCEGO ŚTOWARZYSZENIE MIĘDZY  
EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ  
A TURCJĄ  
W NASTĘPSTWIE ROZSZERZENIA UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO ADICIONAL  
AO ACORDO  
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE  
A COMUNIDADE ECONOMICA EUROPEIA  
E A TURQUIA  
APÓS O ALARGAMENTO DA UNIÃO EUROPEIA

DODATKOVÝ PROTOKOL  
K DOHODE O  
PRIDRUŽENÍ MEDZI  
EURÓPSKYM HOSPODÁRSKYM SPOLOČENSTVOM  
A TURECKOM  
NA ZÁKLADE ROZŠÍRENIA EURÓPSKEJ ÚNIE

DODATNI PROTOKOL  
K SPORAZUMU  
O PRIDRUŽITVI MED  
EVROPSKO GOSPODARSKO SKUPNOSTJO  
IN TURČIJO  
PO ŠIRITVI EVROPSKE UNIJE

LISÄPÖYTÄKIRJA  
EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN  
JA TURKIN  
VÄLISEEN ASSOSIOINTISOPIMUKSEEN  
EUROOPAN UNIONIN LAAJENTUMISEN VUOKSI

TILLÄGGSPROTOKOLL  
TILL AVTALET OM UPPRÄTTANDE AV EN ASSOCIERING MELLAN  
EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN  
OCH TURKIET,  
MED ANLEDNING AV UTVIDGNINGEN AV EUROPEISKA UNIONEN

PA/TR/CE/X 1b

Brüksel'de akdedilmiştir,

I fecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Brisele,

Priimta Briuselyje

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

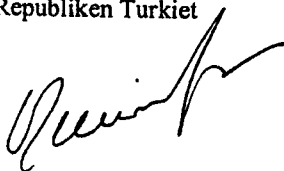
Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

29 / viii / 2005

l  
Por  
k  
F  
W

Türkiye Cumhuriyeti adına  
Por la República de Turquía  
Za Tureckou Republiku  
For Republikken Tyrkiet  
Für die Republik Türkei  
Για την Τουρκική Δημοκρατία  
For the Republic of Turkey  
Pour la République Turque  
Per la Repubblica di Turchia  
Turcijas Republikas vārdā  
Turkijos Respublikos vardu  
A Török Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika tat-Turkija  
Voor de Republiek Turkije  
W imieniu Republiki Turcji  
Pela República da Turquia  
Za Tureckú Republiku  
Turkin tasavallan puolesta  
föör Republikken Tyrkiet



Üye Devletler adına  
Por los Estados miembros  
Za členské státy  
For medlemsstaterne  
Für die Mitgliedstaaten  
Liikmesriikide nimel  
Για τα κράτη μέλη  
For the Member States  
Pour les États membres  
Per gli Stati membri  
Dalībvalstu vārdā  
Valstybių narių vardu  
A tagállamok részéről  
Għall-Istati Membri  
Voor de lidstaten  
W imieniu Państw Członkowskich  
Pelos Estados-Membros  
Za členské štáty  
Za države članice  
Jäsenvaltioiden puolesta  
På medlemsstaternas vägnar



Avrupa Topluluğu adına  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vārdā  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



PA/TR/CE/X 3

